



A-level GERMAN 7662/1

Paper 1 Listening, Reading and Writing

Mark scheme

June 2023

Version: 1.0 Final



Mark schemes are prepared by the Lead Assessment Writer and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all associates participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the students' responses to questions and that every associate understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each associate analyses a number of students' scripts. Alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, associates encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Lead Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of students' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this mark scheme are available from aqa.org.uk

Copyright information

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered schools/colleges for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to schools/colleges to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Copyright © 2023 AQA and its licensors. All rights reserved.

Section A

Comprehension questions to be answered in target language but with no AO3 marks

Where the natural answer to a question consists entirely or partly of words or phrases from the recording or text, students may use that material without rephrasing it. Errors which do not distort the meaning will be tolerated. However, the AO1 mark will not be awarded for a response in which the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the question set.

Qu	Accept	Mark	Notes
01.1	C (mehr Geld an die EU bezahlen)	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.2	A (mehr Personal zur Verfügung hat)	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.3	B (fehlt in vielen Bereichen die Digitalisierung)	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.4	B (europaweit die Waffensysteme vernetzen)	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.5	C (arbeiten mit der Bundeswehr an der Digitalisierung zusammen)	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.1	B F B (Die Technologie entwickelt sich langsam) F (Arme Menschen werden benachteiligt werden)	2	in any order

Qu	Accept	Mark	Notes
02.2	E G E (Ich mache mir Sorgen um meine Privatsphäre) G (Österreichische Straßen werden sicherer sein)	2	in any order

Qu	Accept	Mark	Notes
02.3	<p>D J</p> <p>D (Es wird wahrscheinlich mehr Staus geben)</p> <p>J (Die Frage der Verantwortung bei einem Unfall ist nicht geregelt)</p>	2	in any order

Qu	Accept	Mark	Notes
03.1	Ausbildung(smöglichkeiten für Flüchtlinge)	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
03.2	(Information/Beratung über) gesetzliche Regelungen	1	Reject answers with wir (first time only)
	wie sie den Einstieg in die Arbeit erleichtern können	1	Tolerate Integration Accept Sie helfen den Firmen beim Einstieg in die Arbeit

Qu	Accept	Mark	Notes
03.3	(Sie können Flüchtlinge als) langfristige Fachkräfte gewinnen	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
03.4	(um) den Abbruch (der Ausbildung) zu vermeiden	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
03.5	(ausreichende/gute) Deutschkenntnisse/Sprachkenntnisse	1	Accept Sprachförderung/ Sprachkurs(e)

Qu	Accept	Mark	Notes
03.6	60.000/viele Flüchtlinge haben (letztes Jahr) eine Ausbildung abgeschlossen/ gemacht	1	Accept Leute Tolerate omission of Flüchtlinge

Level of response marking instructions for A03

Level of response mark schemes are broken down into levels, each of which has a descriptor. The descriptor for the level shows the average performance for the level. There is one mark in each level.

Before you apply the mark scheme to a student's answer read through the answer and annotate it (as instructed) to show the qualities that are being looked for. You can then apply the mark scheme.

Determine a level (mark)

Start at the lowest level of the mark scheme and use it as a ladder to see whether the answer meets the descriptor for that level. The descriptor for the level indicates the different qualities that might be seen in the student's answer for that level. If it meets the lowest level then go to the next one and decide if it meets this level, and so on, until you have a match between the level descriptor and the answer. With practice and familiarity you will find that for better answers you will be able to quickly skip through the lower levels of the mark scheme.

When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not look to pick holes in small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different levels of the mark scheme you should use a best fit approach for defining the level, ie if the response is predominantly level 3 with a small amount of level 4 material it would be placed in level 3.

You may well need to read back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the level (mark) is appropriate.

An answer which contains nothing of relevance to the question must be awarded no marks.

Summary questions

The marks for content (AO1) and language (AO3) are awarded independently. Long summaries will be marked for content (AO1) or language (AO3) only as far as the first natural break (usually the end of a sentence or main clause) between 90 and 100 words. Short summaries are not subject to an automatic penalty but in practice are unlikely to include all the required content points and will therefore be self-penalising.

The AO1 mark is awarded for content points which contain the required information, regardless of whether those points are expressed in the student's own words, or are partly or wholly lifted from the recording or text. However, no AO1 mark will be awarded for a content point where the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the bullet point.* 'Lifted' language will not be eligible for credit when the AO3 mark is awarded.

*Example

Text includes '...obwohl diese Kinder ein höheres Risiko hatten, später als Erwachsene aggressiver zu werden.'

Summary task includes the bullet point 'die Folgen für Kinder, die zu viel fernsehen'.

Correct answer is 'Sie hatten ein höheres Risiko, später (als Erwachsene) aggressiv(er) zu werden' or, to demonstrate successful manipulation, 'Sie könnten im späteren Leben aggressiver werden'.

Student writes in response to that bullet point ‘Obwohl diese Kinder ein höheres Risiko hatten, später als Erwachsene aggressiver zu werden’.

No credit for AO1 because the response does not match the phrasing of the bullet point – the use of ‘obwohl’ is inappropriate. (Also no credit for AO3 because of lifting).

Serious errors are defined as those which affect communication.

Minor errors include:

incorrect spellings (unless the meaning is changed);
 misuse of lower case and capital letters;
 incorrect gender (unless the meaning is changed);
 incorrect adjectival endings.

Serious errors include:

incorrect verb forms;
 incorrect word order in main and subordinate clauses;
 incorrect case endings, including pronouns.

Mark	AO3 quality of language marks in listening and reading summary tasks
5	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately where required by the task.
4	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately where required by the task.
3	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately where required by the task.
2	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately where required by the task.
1	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately where required by the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

There is no need to use different items of vocabulary from the original text/listening passage in order to access a high AO3 mark as the AO3 mark is for manipulating structures and showing a grasp of grammar. This could include using different items of vocabulary in some cases but need not necessarily. Examiners will award the AO3 mark on a ‘best fit’ basis. If, for example, a student produces 90 words of material which is relevant to six of the seven content points but omits one content point entirely, that student could still have access to 5 marks for AO3. A mark of zero for AO1/AO2 will lead automatically to a mark of zero for AO3 but otherwise the AO1/AO2 mark and the AO3 mark are awarded independently.

If the material relevant to one of the content points appears after marking stops, the student can still have access to 5 marks for AO3 based on the relevant material in relation to the other content points.

Qu	Accept (key idea underlined)	Mark	Notes
04	Bullet 1: <ul style="list-style-type: none"> • Wegen der <u>Vielfalt der Musikkultur</u> (1) • Es gibt <u>zahlreiche Orte, an denen Musik</u> in ihren verschiedenen Formen <u>stattfindet</u> (1) • <u>Berlin hat niedrigere/bessere Mieten/Lebenskosten</u> als andere <u>Großstädte/Andere Großstädte haben höhere Mieten/Lebenskosten</u> als Berlin (1) 	3	<p>Key idea: variety of music</p> <p>Key idea: lots of venues</p> <p>Key idea: rents/costs are low(er) in Berlin/higher elsewhere</p>
	Bullet 2: <ul style="list-style-type: none"> • Sie sieht <u>Berlin</u> als eine <u>neugierige Stadt</u> / <u>man will immer Neues entdecken/haben</u> (1) • <u>Berlin hat eine enorme internationale Anziehungskraft./Große Musiktalente aus aller Welt treffen sich gern in Berlin</u> (1). 	2	<p>Key idea: inquisitiveness/keen on new ideas</p> <p>Key idea: Berlin attracts musicians/people internationally.</p>
	Bullet 3: <ul style="list-style-type: none"> • <u>Berlin konkurrierte mit anderen Städten/mit Köln und Hamburg/Berlin konkurriert nicht mehr mit anderen Städten</u> (1) • <u>Man musste überlegen/denken, in welcher Stadt man einen größeren Eindruck machen könnte</u> (1) 	2	<p>Key idea: Berlin used to compete with other places./Berlin has no competition (today).</p> <p>Key idea: It was about where you could make a(n) (bigger) impression.</p>

Section B
Comprehension questions to be answered in target language but with no AO3 marks

Where the natural answer to a question consists entirely or partly of words or phrases from the recording or text, students may use that material without rephrasing it. Errors which do not distort the meaning will be tolerated. However, the AO2 mark will not be awarded for a response in which the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the question set.

Qu	Accept	Mark	Notes
05	<p style="text-align: center;">F B L A C K E G J</p> <p>F (Erfolg) B (Armen) L (Unterschiede) A (Arbeitslosigkeit) C (Ausnahmen) K (Umstellung) E (Enttäuschung) G (Gleichberechtigung) J (Platz)</p>	9	Answers must be in this order

Qu	Accept	Mark	Notes
06.1	Aussprache	1	Tolerate minor misspelling

Qu	Accept	Mark	Notes
06.2	gewährte	1	Tolerate minor misspelling

Qu	Accept	Mark	Notes
06.3	Betriebe	1	Tolerate minor misspelling Reject Firma (wrong gender)

Qu	Accept	Mark	Notes
06.4	dennoch	1	Tolerate minor misspelling

Qu	Accept	Mark	Notes
06.5	vier Wochen (Vaterschafts)urlaub	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
06.6	konservative Politiker	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
06.7	(Es gibt einen Zusammenhang zwischen Vaterschaftszeit und) einer hohen/höheren Lebenserwartung/Man lebt länger.	1	Key idea: high or increased life expectancy

Qu	Accept	Mark	Notes
06.8	(Die Väter haben) einen gesünderen Lebensstil./Sie leben gesund.	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
06.9	Die Väter/Männer sind (ihrem Unternehmen) treuer(wenn sie eine Auszeit genommen haben).	1	Insist on comparative adjective

Qu	Accept	Mark	Notes
06.10	Kinderlose Paare (werden ungerecht bestraft). (1) Sie zahlen höhere Sozialbeiträge./Sie müssen schon Schulen und Kindergeld mitfinanzieren. (1)	2	Key idea: either they (will) pay higher social contributions or they are already contributing to child-related costs. Tolerate wenn... in answer to Warum?

Qu	Accept	Mark	Notes
06.11	Dass Frauen und Männer gleich behandelt werden. / Gleichstellung von Frauen und Männern. / Gleichberechtigung	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
07	A E G H J M P A (Für Malte Brigge bleiben diese Familienmahlzeiten unvergesslich) E (Ulrich macht heimlich seine Experimente) G (Mathilde weint oft) H (Malte Mutter lebt nicht mehr, als Malte über diese Szene schreibt) J (Erik ist ungefähr so alt wie Malte) M (Man hält den Großvater für autoritär)	7	In any order

	P (Der Großvater hat sich im Laufe der Zeit verändert)		
Qu	Accept	Mark	Notes
08.1	(das) Raab/Olah-Abkommen	1	Reject mit dem... , but tolerate dem... as language error

Qu	Accept	Mark	Notes
08.2	durch/mit zwischenstaatliche(n) Abkommen / zwischenstaatliche Abkommen (wurden geschlossen)	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
08.3	Viele Österreicher wanderten (ins Ausland) ab/... verließen das Land. (1) wegen eines höheren Lohnniveaus (1)	2	Key idea: A lot of Austrians left the country/went elsewhere. Key idea: They could earn more (elsewhere). Ignore additional material connected with wirtschaftlicher Aufschwung.

Qu	Accept	Mark	Notes
08.4	Die Gastarbeiter blieben da./Die Gastarbeiter kehrten nicht (in ihre Heimatländer) zurück.	1	Tolerate lifting from the text e.g. Die Gastarbeiter sollten in ihre Heimatländer zurückkehren ... Das passierte nicht.

Qu	Accept	Mark	Notes
08.5	Sie waren nicht bereit, jedes Jahr (neue) Arbeitskräfte einzuschulen. / Sie wollten nicht jedes Jahr (neue) Arbeitskräfte einschulen.	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
08.6	den Tod seiner Kinder/Seine Kinder waren gestorben.	1	Tolerate the addition of mangels ärztlicher Versorgung

Qu	Accept	Mark	Notes
08.7	Um festzustellen/zu sehen, dass er stark genug war. / Muskelkraft zählte/war wichtig.	1	Reject first person and use of sie Reject Er war stark genug

Qu	Accept	Mark	Notes
08.8	er errichtete Häuser/Stützmauern/ Gebäude	1	Accept Bauarbeit Reject Häuser/Stützmauern (with no verb)

Qu	Accept	Mark	Notes
08.9	die Herzlichkeit der Studenten	1	Reject ihre Herzlichkeit

Level of response marking instructions for A03

Level of response mark schemes are broken down into levels, each of which has a descriptor. The descriptor for the level shows the average performance for the level. There is one mark in each level.

Before you apply the mark scheme to a student's answer read through the answer and annotate it (as instructed) to show the qualities that are being looked for. You can then apply the mark scheme.

Determine a level (mark)

Start at the lowest level of the mark scheme and use it as a ladder to see whether the answer meets the descriptor for that level. The descriptor for the level indicates the different qualities that might be seen in the student's answer for that level. If it meets the lowest level then go to the next one and decide if it meets this level, and so on, until you have a match between the level descriptor and the answer. With practice and familiarity you will find that for better answers you will be able to quickly skip through the lower levels of the mark scheme.

When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not look to pick holes in small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different levels of the mark scheme you should use a best fit approach for defining the level, ie if the response is predominantly level 3 with a small amount of level 4 material it would be placed in level 3.

You may well need to read back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the level (mark) is appropriate.

An answer which contains nothing of relevance to the question must be awarded no marks.

Summary questions

The marks for content (AO2) and language (AO3) are awarded independently. Long summaries will be marked for content (AO2) or language (AO3) only as far as the first natural break (usually the end of a sentence or main clause) between 90 and 100 words. Short summaries are not subject to an automatic penalty but in practice are unlikely to include all the required content points and will therefore be self-penalising.

The AO2 mark is awarded for content points which contain the required information, regardless of whether those points are expressed in the student's own words, or are partly or wholly lifted from the recording or text. However, no AO2 mark will be awarded for a content point where the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the bullet point.* 'Lifted' language will not be eligible for credit when the AO3 mark is awarded.

***Example**

Text includes '...obwohl diese Kinder ein höheres Risiko hatten, später als Erwachsene aggressiver zu werden.'

Summary task includes the bullet point 'die Folgen für Kinder, die zu viel fernsehen'.

Correct answer is 'Sie hatten ein höheres Risiko, später (als Erwachsene) aggressiv(er) zu werden' or, to demonstrate successful manipulation, 'Sie könnten im späteren Leben aggressiver werden'.

Student writes in response to that bullet point 'Obwohl diese Kinder ein höheres Risiko hatten, später als Erwachsene aggressiver zu werden'.

No credit for AO2 because the response does not match the phrasing of the bullet point – the use of 'obwohl' is inappropriate. (Also no credit for AO3 because of lifting).

Serious errors are defined as those which affect communication.

Minor errors include:

incorrect spellings (unless the meaning is changed);
misuse of lower case and capital letters;
incorrect gender (unless the meaning is changed);
incorrect adjectival endings.

Serious errors include:

incorrect verb forms;
incorrect word order in main and subordinate clauses;
incorrect case endings, including pronouns.

AO3 Marks

Mark	AO3 quality of language marks in listening and reading summary tasks
5	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately where required by the task.
4	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately where required by the task.
3	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately where required by the task.
2	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately where required by the task.
1	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately where required by the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

There is no need to use different items of vocabulary from the original text/listening passage in order to access a high AO3 mark as the AO3 mark is for manipulating structures and showing a grasp of grammar. This could include using different items of vocabulary in some cases but need not necessarily.

Examiners will award the AO3 mark on a 'best fit' basis. If, for example, a student produces 90 words of material which is relevant to six of the seven content points but omits one content point entirely, that student could still have access to 5 marks for AO3. A mark of zero for AO1/AO2 will lead automatically to a mark of zero for AO3 but otherwise the AO1/AO2 mark and the AO3 mark are awarded independently.

If the material relevant to one of the content points appears after marking stops, the student can still have access to 5 marks for AO3 based on the relevant material in relation to the other content points.

Qu	Accept (key idea underlined)	Mark	Notes
09	<p>Bullet 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Es gibt <u>weniger Feiertage im Norden/in Niedersachsen als im Süden.</u>(1) • Dieser Tag ist schon <u>in der Gesellschaft verankert.</u> (1) 	2	<p>Accept Es ist ein wichtiger Teil... Reject Es ist gut für die Gesellschaft</p>
	<p>Bullet 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der ursprüngliche Protest war <u>eine Behauptung der deutschen Identität/Unabhängigkeit.</u> (1) • Es bietet <u>eine Gelegenheit zur Reflexion über Religion und Gesellschaft.</u> (1) • Eine <u>Mehrheit der bayrischen Bürger ist dafür.</u> (1) 	3	<p>Accept Zeichen/Beispiel... Tolerate aus patriotischen Gründen</p> <p>Accept: Man denkt über Religion und Gesellschaft nach.</p>
	<p>Bullet 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Man sollte den Fundamentalismus/die Lutherschen Äußerungen nicht feiern.</u> / Es ist <u>gefährlich</u>, den <u>Fundamentalismus/die Lutherschen Äußerungen zu feiern.</u> (1) • <u>Das passt nicht zum modernen Deutschland.</u> / <u>Solidarität/Toleranz werden im Gegenteil gefördert.</u> (1) 	2	

Guidance on level of accuracy in translations into the target language

A successful translation

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

Accuracy

All spellings must be correct, including the use of lower and upper case letters. However in German both 'new' (post-1996) and 'old' spellings will be accepted, eg both *Schiffahrt* and *Schiffahrt*, and 'ss' will be tolerated in any words normally spelt with 'ß'.

Repeated errors

Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

Alternative answers

Alternative answers offered by the candidate – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

Qu 10	The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section, then use the conversion grid to award a total of 10 marks.			
	English	Possible German answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
1	Two years ago	Vor 2/zwei Jahren		
2	Anna wasn't interested	interessierte sich Anna nicht	hatte Anna kein Interesse war nicht interessiert	
3	in politics.	für (die) Politik.	an (der) Politik. [after Interesse/interessiert]	
4	Today she is one	Heute ist sie eine	Heutzutage	
5	of the many young Germans	der vielen jungen Deutschen	der vielen deutschen Jugendlichen von den	
6	who are politically active.	die politisch aktiv sind.	die sich politisch engagieren	
7	Since February she has been taking part	Seit Februar beteiligt sie sich	Seit Februar nimmt sie ... teil	
8	in climate demonstrations	an Klima-Demos	an Klima-Demonstrationen	
9	in her home town.	in ihrer Heimatstadt.		Heimstadt
10	She fears	Sie fürchtet, (dass)	Sie hat Angst, dass	das
11	the German government	die Bundesregierung	die deutsche Regierung	
12	hasn't done enough	hat nicht genug gemacht/getan	[after dass...] nicht genug gemacht hat	
13	to prevent a disaster.	(um) eine Katastrophe zu vermeiden.	ein Desaster/Unglück verhindern	halten
14	However,	Aber	allerdings/dennoch/ jedoch	trotzdem
15	Anna is not a member	Anna ist kein Mitglied	Anna ist nicht Mitglied	[wrong word order after allerdings/dennoch] nicht ein
16	of a political party.	(von) einer politischen Partei.		
17	She doesn't trust	Sie vertraut ... nicht/keinen	traut Sie hat kein Vertrauen...	
18	politicians	(den) Politikern	(die) Politiker [after a verb or preposition taking the accusative]	
19	and prefers to demonstrate	und demonstriert lieber	und geht lieber auf Demos zieht vor, ...zu	

			mag es lieber...	
20	with other young people.	mit anderen Jugendlichen.	jungen Leuten jungen Menschen.	Jugend
21	Nevertheless,	Trotzdem Immerhin	Dennoch/Doch	trotz aber andererseits weiterhin
22	Anna would be pleased	würde sich Anna freuen	würde Anna sich freuen wäre Anna glücklich/ froh/zufrieden würde es Anna gefallen	
23	if Germany reduced	wenn Deutschland ... reduzierte	senkte reduzieren/ senken würde	sinken würde
24	the voting age to 16,	das Wahlalter auf 16, (Jahre)		Wahlrecht
25	like in Austria.	wie in Österreich.		wie Österreich
26	In her opinion,	Nach ihrer Meinung,	ihrer Meinung nach Ansicht Sie meint/glaubt, Sie ist der Meinung, dass	
27	the concerns ... are important	sind die Sorgen ... wichtig	Anliegen	
28	of under-18s	von/der unter 18-Jährigen	von Leuten, die unter 18 sind	
29	and should	und sollten	sollen	
30	be taken into account.	berücksichtigt werden.	beachtet/in Betracht gezogen [man + active verb]	

Wrong use of capital/lower case letters: In this question as a whole, penalise only the first occurrence in a box where the student would otherwise have gained credit.

[10 marks]

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
1–3	1
0	0

Acceptable quality of English in translations into English

Errors in spelling

Where the candidate’s attempted spelling is a recognisable form of the correct spelling and does not correspond to another English word, the attempted spelling is accepted eg *weight* mis-spelt as *waight* is acceptable but mis-spelt as *wait* gives another word and so causes ambiguity.

Alternative answers

Examiners will be provided with a range of alternative answers in mark-schemes but in the event that these do not legislate for all versions and variations which candidates might produce, the guiding principle will be that answers that convey the same intended meaning are accepted.

Successful translation

Translation will be deemed successful if an English speaker would understand the translation and if each element of the original text figures in the translation.

Example

	Accept	Reject
Dies war bisher ohne die Hilfe von anderen nicht möglich.	<p>Previously that was not possible without the help of others.</p> <p>Up till then it was possible only with the help of others / with other people helping.</p> <p>Previously the help of others was essential for this to take place.</p>	<p>Previously that was not possible without other help.</p> <p>Up till then it was possible with the help of others.</p> <p>Previously it was important for other people to help.</p> <p>Up till then nothing was possible without the help of others.</p>

Qu 11	The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the test. Award one mark per correct section then divide by two for a final mark out of 10. Half marks should be rounded up.			
	German	Possible English answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
1	In der süddeutschen Stadt Ulm	In the South German city (of) Ulm	town	
2	steht eines der größten „Passivhäuser“ der Welt:	(there) is one of the biggest ['passive buildings'] in the world:	stands largest [ignore mistranslation of Passivhäuser]	greatest
3	ein riesiges energiesparendes Bürogebäude.	a huge energy-saving office building.	immense/massive/ very large/giant/ enormous energy efficient	large green
4	Dass dieses Bauwerk sich selbst heizt und kühlt,	(The fact) that this building warms and cools itself	structure heats	building work
5	macht es um so sympathischer.	makes it all the more likeable.	all the more pleasant/ attractive all the nicer even more [tolerate] all the more nice	more sympathetic better/kinder impressive
6	Seit 1995 haben ... entworfen	Since 1995 ... have designed	designed [simple past] have created	developed
7	der Architekt Stefan Oehler und seine Kollegen	the architect [SO] and his colleagues		college(s) colleague
8	mehr als 30 dieser faszinierenden Gebäude.	more than 30 of these fascinating buildings.	more than 30 fascinating buildings like this (one). over 30	
9	Sie gelten nicht nur als umweltfreundlich,	They not only count as (being) environmentally friendly,	are regarded/seen/ considered kind to the environment green	pass as come across as appear
10	sondern zeichnen sich auch ... aus.	but are also characterised	stand out feature are special	show/prove themselves
11	durch ihre niedrigen Betriebskosten.	by (their) low operating costs.	due to/through running costs	minimal/lower utility costs

			operational costs	
12	Die Räume werden ... beleuchtet	The rooms are lit	illuminated	spaces
13	überwiegend durch Tageslicht	mainly by daylight	principally/mostly predominantly sunlight/natural light	overwhelmingly through
14	und der ganze Bau	and the whole structure	entire building/build	
15	ist mit Doppelverglasung ausgestattet.	is equipped with double glazing.	has been fitted	is installed with is built with
16	Da das Ulmer Projekt	As the Ulm project	Since/Because project in Ulm	Ulmer
17	der Architektur des 21. Jahrhunderts	(for) the architecture of/in the 21st century	of... 21st century architecture	
18	eine neue Richtung gab,	set a new trend,	has set gave/provided direction	goal/category/ genre
19	erhielt es finanzielle Unterstützung	it received financial support	gained/got was financially supported	
20	von dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie.	from the (German/Federal) ministry for/of economics and technology.	by national government department (the) economy	minister

[10 marks]